

AIDA

Roles

Aida, an Ethiopian princess - soprano
The King of Egypt - bass
Amneris, daughter of the King - mezzo-soprano
Radames, Captain of the Guard - tenor
Amonasro, King of Ethiopia - baritone
Ramfis, high Priest - bass
A messenger - tenor
Voice of the High Priestess - soprano
Priests, priestesses, ministers, captains, soldiers, officials, Ethiopians, slaves and prisoners, Egyptians, animals and chorus

Prelude

ACT ONE

Scene One

Personaggi

AIDA, Schiava etiopica (Soprano)
RADAMÈS, Capitano della guardia (Tenore)
AMNERIS, Figlia del Re (Mezzo-soprano)
AMONASRO, Re d'Etiopia e padre d'Aida (Baritono)
RAMFIS, Capo dei Sacerdoti (Basso)
IL RE d'Egitto, Padre d'Amneris (Basso)
SACERDOTESSA (Soprano)
UN MESSAGGERO (Tenore)
CORO
Sacerdoti, Sacerdotesse, Ministri, Soldati, Capitani, Funzionari, Schiavi e Prigionieri etiopi, Popolo egizio, ecc.
BALLETO
Sacerdotesse, piccoli mori, schiavi etiopi, danzatrici negre, egiziane, libanesi, etiopi, asiatiche, baiadere, seguito di Amneris

Preludio

ATTO PRIMO

Scena prima

*A hall in the royal palace at Memphis
(Left and right, a colonnade decorated with
statues
and flowering shrubs. Rear, a great door
beyond which
can be seen temples, the palaces of
Memphis and the
pyramids.)*

RAMFIS

Yes, it is rumoured that the Ethiopian has
dared

to challenge us again, threatening

Thebes and the valley of the Nile. Shortly
a messenger will bring us the details.

RADAMÈS

Have you consulted

Holy Isis?

RAMFIS

She has named

the supreme commander

of the Egyptian armies.

RADAMÈS

Oh, fortunate man!

RAMFIS (*looking steadily at Radamès,
meaningfully*)

He is young and brave. Now I shall go
to inform the King of the deity's decree.

(*Ramfis goes out.*)

RADAMÈS (*solo*)

If only that warrior were I!

If my dream might come true!

An army of brave men, led by me –
victory, and the applause of all Memphis!

To return to you, my sweet Aida,
decked with the victor's laurels,
to say. "I fought, I won for you!"

Sala nel palazzo del Re a Menfi

*(A destra e a sinistra, una colonna con
statue e arbusti*

*in fiore. Grande porta nel fondo, da cui si
scorgono i*

tempii, i palazzi di Menfi e le Piramidi.)

RAMFIS

Sì, corre voce che l'Etiope ardisca

Sfidarci ancora, e del Nilo la valle

E Tebe minacciar. Fra breve un messo

Recherà il ver.

RADAMÈS

La sacra

Iside consultasti?

RAMFIS

Ella ha nomato

Delle egizie falangi

Il condottier supremo.

RADAMÈS

Oh, lui felice!

RAMFIS (*con intenzione, fissando
Radamès*)

Giovane e prode è desso. Ora del nume

Reco i decreti al Re.

(*Esce.*)

RADAMÈS (*solo*)

Se quel guerriero

lo fossi! se il mio sogno

Si avverasse! Un esercito di prodi

Da me guidato, e la vittoria e il plauso

Di Menfi tutta! E a te, mia dolce Aida,

Tornar di lauri cinto...

Dirti: per te ho pugnato e per te ho vinto!

Heavenly Aida, divine form,
 mystic garland of light and flowers,
 you are the queen of my thought,
 you are the splendour of my life.
 That I might bring you once more
 the blue skies, the soft breezes of your
 native land,
 a royal crown to deck your brow,
 a royal throne for you, in the sun!
 Oh, heavenly Aida, divine form,
 mystic halo of light and flowers,
 you are the queen, *etc.*
 (*Amneris enters.*)

AMNERIS

What rare joy shines
 on your face! What noble pride
 flashes in your eyes!
 How enviable indeed
 would be that woman whose beloved face
 might kindle so joyful a light in you!

RADAMÈS

My heart was lost
 in an adventurous dream. Today the
 goddess
 has named the warrior who will lead
 the Egyptian legions into battles. Ah! if I
 were
 chosen for such an honour...

AMNERIS

Was it not perhaps
 some greater, sweeter dream
 which spoke to your heart? Have you
 no desires, no hopes, here in Memphis?

RADAMÈS

I! (What an interrogation!
 Perhaps she has discovered
 the secret love which burns in my heart...
 perhaps she has read in my thoughts
 her slave-girl's name!)

Celeste Aida, forma divina,
 Mistico serto di luce e fior,
 Del mio pensiero tu sei regina,
 Tu di mia vita sei lo splendor.
 Il tuo bel cielo vorrei ridarti,
 Le dolci brezze del patrio suol,
 Un regal serto sul crin posarti,
 Ergerti un trono vicino al sol.
 Oh! Celeste Aida, forma divina,
 Mistico raggio di luce e fior,
 Del mio pensiero *ecc.*
 (*Entra Amneris.*)

AMNERIS

Quale insolita gioia
 Nel tuo sguardo! Di quale
 Nobil fierezza ti balena il volto!
 Degna di invidia, oh! quanto
 Saria la donna il cui bramato aspetto
 Tanta luce di gaudio in te destasse!

RADAMÈS

D'un sogno avventuroso
 Si beava il mio cuore. Oggi, la Diva
 Profferse il nome del guerrier che al campo
 Le schiere egizie condurrà. O, s'io fossi
 A tal onor prescelto...

AMNERIS

Né un altro sogno mai
 Più gentil, più soave
 Al core ti parlò? Non hai tu in Menfi
 Desideri, speranze?

RADAMÈS

Io! (Quale inchiesta!
 Forse l'arcano amore
 Scopri che m'arde in core...
 Della sua schiava il nome
 Mi lesse nel pensier!)

AMNERIS

AMNERIS

(Oh, woe if love for another
should burn in his heart!
Woe to him if my eyes
should see through this fatal mystery!)

RADAMÈS (*seeing Aida*)

It is she!

AMNERIS (*to herself*)

He is moved! The glance
with which he looked at her!
Aida! Could it be she
who is my rival?

(*turning to Aida*)

Come, my child, come near me.
You are neither slave nor handmaiden
here, where for love of you
I have called you sister. You weep?
Tell me the reason for your tears,
tell me your secret.

AIDA

Alas, I have heard
the frightful war cry sounds,
I fear for my country,
for myself, for you.

AMNERIS

Is this true? No greater care
disturbs you?
(*aside, looking at Aida*)
Ah! Tremble, evil slave, tremble!
Let me sound your heart!
Tremble, for the truth is clear to me
when I see your tears, your blushes!

RADAMÈS (*aside, looking at Amneris*)

In her face, anger
and suspicion blaze like a fire.
Woe if our secret love

(Oh! guai se un altro amore
Ardesse a lui nel core!
Guai se il mio sguardo penetra
Questo fatal mister!)

RADAMÈS (*vedendo Aida*)

Dessa!

AMNERIS (*da sé, osservando*)

Ei si turba, e quale
Sguardo rivolse a lei!
Aida! A me rivale
Forse saria costei?

(*volgendosi ad Aida*)

Vieni, o diletta, appressati,
Schiava non sei né ancella
Qui dove in dolce fascino
lo ti chiamai sorella.
Piangi? Delle tue lacrime
Svela il segreto a me.

AIDA

Ohimè! di guerra fremere
L'atroce grido io sento,
Per l'infelice patria,
Per me, per voi pavento.

AMNERIS

Favelli il ver? né s'agita
Più grave cura in te?
(*fra sé, guardando Aida*)
Trema, o rea schiava, ah! trema
Ch'io nel tuo cor discenda!
Trema che il ver m'apprenda
Quel pianto e quel rossor!

RADAMÈS (*fra sé, guardando Amneris*)

Nel volto a lei balena
Lo sdegno ed il sospetto.
Guai se l'arcano affetto

she should ever read in our hearts!

AIDA (*to herself*)

No, not only for my country
is my heart in anguish;
the tears I shed are the tears
of unhappy love!

*(The King enters, preceded by his guard
and followed*

*by Ramfis, ministers, priests, officers and
others.)*

THE KING

High reasons of state have led me
to summon you, O faithful Egyptians.
A messenger has arrived
from Ethiopia. He brings grave tidings.
Hear them now.

(to an officer)

Let the messenger come forward.

(The messenger enters.)

MESSENGER

The sacred soil of Egypt has been invaded
by the fierce Ethiopian.
Our fields have been laid waste,
our crops burned.
Spurred on by this easy victory, the foe
is marching now on Thebes.

ALL

They dare to do this!

MESSENGER

A fierce, relentless warrior heads them –
Amonasro!

ALL

The King himself!

AIDA (*to herself*)

My father!

A noi leggesse il cor!

AIDA (*fra sé*)

No, sull'afflitta patria
Non geme il cor soltanto;
Quello ch'io verso è pianto
Di sventurato amor.

*(Entra il Re, preceduto dalle sue guardie e
seguito da*

*Ramfis, dai ministri, sacerdoti, capitani,
ecc.)*

IL RE

Alta cagion v'aduna,
O fidi Egizi, al vostro Re d'intorno.
Dai confin d'Etiopia un messaggero
Dianzi giungea: gravi novelle ei reca.
Vi piaccia udirlo.

(ad un ufficiale)

Il messenger s'avanzi!

(Il messaggero entra.)

MESSAGGERO

Il sacro suolo dell'Egitto è invaso
Dai barbari Etiopi;
I nostri campi
Fur devastati, arse le messi, e baldi
Della facil vittoria i predatori
Già marciano su Tebe!

TUTTI

Ed osan tanto!

MESSAGGERO

Un guerriero indomabile, feroce,
Li conduce: Amonasro.

TUTTI

Il Re!

AIDA (*a parte*)

Mio padre!

MESSENGER

Thebes, already in arms, will fall
upon the barbarian invader from her
hundred
gates, spreading war and death.

THE KING

Yes! Let war and death
be our battle cry!

ALL

War! War! *etc.*
Tremendous, pitiless war!

THE KING (*coming near to Radamès*)

Holy Isis
has already named the leader
of our invincible legions:
Radamès!

ALL

Radamès!

RADAMÈS

Ah! praised be the gods!
My prayers are answered!

AMNERIS (*to herself*)

He, the leader!

AIDA (*to herself*)

I am afraid!

MINISTERS and CAPTAINS

Radamès! Radamès!

THE KING

Go now, O warrior,
to the Temple of Vulcan. There put on
the sacred arms; go forth to victory!
Onward! Go forth, Egyptian heroes,
to the sacred banks of the Nile.

MESSAGGERO

Già Tebe è in armi e dalle cento porte
Sul barbaro invasore
Proromperà, guerra recando e morte.

IL RE

Sì: guerra e morte
il nostro grido sia!

TUTTI

Guerra! Guerra! *ecc.*
Tremenda, inesorata!

IL RE (*accostandosi a Radamès*)

Iside venerata
Di nostre schiere invitte
Già designava il condottier supremo:
Radamès.

TUTTI

Radamès!

RADAMÈS

Ah! sien grazie ai numi!
Son paghi i voti miei.

AMNERIS (*fra sé*)

Ei duce!

AIDA (*fra sé*)

Io tremo!

MINISTRI e CAPITANI

Radamès! Radamès!

IL RE

Or di Vulcano al tempio
Muovi, o guerrier. Le sacre
Armi ti cingi e alla vittoria vola.
Su! del Nilo al sacro lido
Accorrete, egizi eroi;

From every heart let the cry sound out –
War and death, death to the invader!

RAMFIS

Gloria to the gods! Let all remember,
it is they who rule our destinies.
Only the power of the gods
can dictate the warrior's fate.
Let all remember that only the power, *etc.*

MINISTERS and CAPTAINS

Onward! May our breasts be a fortress
shielding the sacred banks of the Nile.
Let no cry sound but our united cry,
War, war and death to the invader! *etc.*

THE KING

Go forth, Egyptian heroes, *etc.*

AIDA (*to herself*)

For whom do I weep? For whom do I pray?
What power binds be to him?
I must love him, yet he is,
the enemy of my country!

RADAMÈS

A sacred thrill of glory
runs through my heart.

Onward, let us hasten to victory!
War and death to the invader!

AMNERIS

(*bearing a banner which she presents to
Radamès*)

Accept, O leader, from my hands
this glorious banner;
may it be as a light and a guide
on the road to victory.

THE KING

Onward, Egyptian heroes, *etc.*

Da ogni cor prorompa il grido:
Guerra e morte allo stranier!

RAMFIS

Gloria ai numi! ognuno rammenti
Ch'essi direggono gli eventi,
Che in poter dei numi solo
Stan le sorti del guerrier.
Ognun rammenti che in poter, *ecc.*

MINISTRI e CAPITANI

Su! del Nilo al sacro lido
Sien barriera i nostri petti;
Non echeggi che un sol grido:
Guerra e morte allo stranier! *ecc.*

IL RE

Su! del Nilo, *ecc.*

AIDA (*fra sé*)

Per chi piango? per chi prego?
Qual potere m'avvince a lui!
Deggio amarlo ed è costui
Un nemico, uno stranier!

RADAMÈS

Sacro fremito di gloria
Tutta l'anima m'investe.

Su! corriamo alla vittoria!
Guerra e morte allo stranier!

AMNERIS

(*recando una bandiera e consegnandola a
Radamès*)

Di mia man ricevi, o duce,
Il vessillo glorioso;
Ti sia guida, ti sia luce
Della gloria sul sentier.

IL RE

Su! del Nilo al sacro lido, *ecc.*

RAMFIS and
PRIESTS
Glory to the Gods, *etc.*

MINISTERS and CAPTAINS
Onward! May our breasts, *etc.*

RADAMÈS,
MESSENGER
Onward, let us hasten to victory, *etc.*

AMNERIS
May it be as a light, *etc.*

ALL
War! War! *etc.*
Death to the invader, *etc.*

AMNERIS
Return victorious!

ALL
Return victorious!
(*They all leave, except Aida.*)

AIDA
Return victorious! My lips have spoken
the traitorous words! Victorious
over my father, who takes up arms
for me, to give me again
a country, a kingdom and a great name,
which here I must hide. Victorious
over my brothers – that I may see him,
stained with the beloved blood, welcomed
in triumph by Egypt! And behind
his chariot, a King. my father, in chains!
My mad word,
O gods, efface!
Send back this child
to her father's heart.
Destroy the legions
of our oppressors!
Wretched girl, what have I said? And my

RAMFIS,
SACERDOTI
Gloria ai Numi, *ecc.*

MINISTRI e CAPITANI
Su! del Nilo, *ecc.*

RADAMÈS,
MESSAGGERO
Su! Corriamo alla vittoria, *ecc.*

AMNERIS
Ti sia guida, *ecc.*

TUTTI
Guerra! guerra! *ecc.*
Sterminio all'invasor! *ecc.*

AMNERIS
Ritorna vincitor!

TUTTI
Ritorna vincitor!
(*Escono tutti, meno Aida.*)

AIDA
Ritorna vincitor! E dal mio labbro
Uscì l'empia parola! Vincitor
Del padre mio, di lui che impugna l'armi
Per me per ridarmi
Una patria, una reggia e il nome illustre
Che qui celar m'è forza. Vincitor
De' miei fratelli...ond'io lo vegga, tinto
Del sangue amato, trionfar nel plauso
Dell'egizie coorti! E dietro il carro,
Un Re, mio padre, di catene avvinto!
L'insana parola,
O numi, sperdete!
Al seno d'un padre
La figlia rendete;
Struggete le squadre
Dei nostri oppressori.
Ah! Sventurata! che dissi? E l'amor mio?

love?
 Can I, then, forget
 this burning love, which, as a wretched
 slave,
 I welcome in rapture like a ray of the sun?
 Shall I invoke death
 upon Radamès, him whom I love so much?
 Ah, never on earth
 has a broken heart known such anguish!
 The sacred words *father* and *lover* –
 I can no longer speak them, nor remember.
 For each, in my fear and confusion,
 I should like to pray, to weep.
 But my prayer changes to cursing –
 tears, for me, are criminal; so too my sighs.
 My mind is lost in a bitter night,
 and in such cruel anguish I wish to die.

Oh! gods, have pity on my suffering!
 There is no hope for my sorrow!
 Fatal love, fearful love,
 break my heart and let me die!
 Oh! gods, have pity on my suffering! *etc.*

Scene Two

*Interior of the temple of Vulcan at Memphis
 (A mysterious light shines down from
 above. There is a
 low row of columns, disappearing in the
 distance.
 Statues of various gods. At mid-scene, on a
 scaffolding
 covered with tapestries, stands the altar
 decorated
 with sacred symbols. The smoke of incense
 rises from
 censers swung on golden tripods. Priests
 and
 priestesses. Ramfis is at the foot of the
 altar.)*

Dunque scordar poss'io
 Questo fervido amore che oppressa e
 schiava
 Come raggio di sol qui mi beava?
 Imprecherò la morte
 A Radamès, a lui ch'amo pur tanto!
 Ah! non fu in terra mai
 Da più crudeli angosce un core affranto!
 I sacri nomi di padre, d'amante
 Né profferir poss'io, ne ricordar;
 Per l'un, per l'altro confusa e tremante,
 lo piangere vorrei, vorrei pregar.
 Ma la mia prece in bestemmia si muta...
 Delitto è il pianto a me, colpa il sospir...
 In notte cupa la mente è perduta,
 E nell'ansia crudel vorrei morir.

Numi, pietà del mio soffrir!
 Speme non v'ha pel mio dolor.
 Amor fatal, tremendo amor,
 Spezzami il cor, fammi morir!
 Numi, pietà del mio soffrir! *ecc.*

Scena seconda

*Interno del tempio di Vulcano a Menfi
 (Una luce misteriosa scende dall'alto. Una
 lunga fila di
 colonne, l'una all'altra addossate, si perde
 fra le
 tenebre. Statue di varie divinità. Nel mezzo
 della scena,
 sopra un palco coperto di tappeti, sorge
 l'altare
 sormontato da emblemi sacri. Dai tripodi
 d'oro
 s'innalza il fumo degli incensi. Sacerdoti e
 sacerdotesse, Ramfis ai piedi dell'altare.)*

SACERDOTESSA

PRIESTESS
Mighty, mighty Phtha, life-giving
spirit of the world, ah!

WITH CHORUS OF
PRIESTESSES
We invoke thee!

RAMFIS and
PRIESTS
Thou, who from nothingness didst draw
the seas, the earth, the heavens,
we invoke thee!

PRIESTESS
Great, great Phtha, fruitful
spirit of the world, ah!

WITH CHORUS OF PRIESTESSES
We invoke thee!

RAMFIS and
PRIESTS
God, who art of they spirit
both son and father,
we invoke thee!

PRIESTESS
Uncreated, eternal flame,
which sparked the sun, ah!

WITH CHORUS OF
PRIESTESSES
We invoke thee!

RAMFIS and
PRIESTS
Life of the Universe,
mythus of eternal love,
we invoke thee!

PRIESTESSES

Possente Fthà, del mondo
Spirito animator, ah!

COL CORO DELLE SACERDOTESSE
Noi t'invochiamo!

RAMFIS e
SACERDOTI
Tu che dal nulla hai tratto
L'onde, la terra, il ciel,
Noi t'invochiam!

SACERDOTESSA
Immenso Fthà, del mondo
Spirito fecondator, ah!

COL CORO DELLE SACERDOTESSE
Noi t'invochiamo!

RAMFIS e
SACERDOTI
Nume, che del tuo spirito
Sei figlio e genitor,
Noi t'invochiam!

SACERDOTESSA
Fuoco increato, eterno,
Onde ebbe luce il sol, ah!

COL CORO DELLE SACERDOTESSE
Noi t'invochiamo!

RAMFIS e
SACERDOTI
Vita dell'universo,
Mito d'eterno amor,
Noi t'invochiam!

SACERDOTESSA

Great Phtha!

RAMFIS and
PRIESTS

We invoke thee!

(Radamès is brought into the temple. He carries no weapons. As he goes to the altar, the priestesses perform the sacred dance. The priests, meanwhile, place a silver veil over Radamès's head.)

PRIESTESS
Great Phtha!

RAMFIS and
PRIESTS
We invoke thee!

RAMFIS *(to Radamès)*
O youth beloved of the gods,
you hold in trust the destiny of Egypt.
May the sacred sword,
tempered by the gods,
become in your hand
blazing terror and death for the enemy.

PRIESTS
May the sacred sword, *etc.*

RAMFIS *(to the god)*
O god, custodian and avenger
of this sacred land,
lift thy hand
over the land of Egypt.

RADAMÈS
O god, leader and judge
of every earthly battle,
protect thou, defend thou
the sacred soil of Egypt! *etc.*

Immenso Fthà!

RAMFIS e
SACERDOTI

Noi t'invochiam!

(Radamès viene introdotto senz'armi. Mentre va all'altare, le sacerdotesse eseguono la danza sacra. Sul capo di Radamès viene steso un velo d'argento.)

SACERDOTESSA
Immenso Fthà!

RAMFIS e
SACERDOTI
Noi t'invochiam!

RAMFIS *(a Radamès)*
Mortal, diletto ai numi,
A te fidate son d'Egitto le sorti.
Il sacro brando
Dal dio temprato,
Per tua man diventi
Ai nemici terror, folgore, morte.

SACERDOTI
Il sacro brando, *ecc.*

RAMFIS *(volgendosi al Nume)*
Nume, custode e vindice
Di questa sacra terra,
La mano tua distendi
Sovra l'egizio suol.

RADAMÈS
Nume, che duce ed arbitro
Sei d'ogni umana guerra,
Proteggi tu, difendi
D'Egitto il sacro suol, *ecc.*

RAMFIS and
PRIESTS

Lift thy hand
Over the land of Egypt.
O god, custodian and avenger, *etc.*
*(While Radamès is being invested with the
sacred
arms, the priests and priestesses resume
the sacred
hymn and the mystic dance.)*

ALL

Mighty Phtha, creator of the world, *etc.*

RAMFIS e
SACERDOTI

La mano tua distendi
Sovra l'egizio suol.
Nume, custode e vindice, *ecc.*
*(Mentre Radamès viene investito delle armi
sacre, le
sacerdotesse ed i sacerdoti riprendono
l'inno religioso e
la mistica danza.)*

TUTTI

Possente Fthà, del mondo, *ecc.*

ACT TWO

Scene One

*A room in the apartments of Amneris
(Amneris is surrounded by slaves girls,
who are dressing
her for the victory celebration. Incense is
burning in
censers swung from tripods. Youthful
Moorish slaves
dance about her as they wave great feather
fans.)*

SLAVE-GIRLS

O hero, who, to the sounds of hymns and
praise,
set forth on the flight to glory,
like some god of terror,
blazing like the sun,
come, on your head shall shower
the blossoms won from the laurel,
and together the songs of glory
shall sound with the songs of love.

AMNERIS *(to herself)*

Ah, come, my love, bring madness

ATTO SECONDO

Scena prima

*Una sala nell'appartamento di Amneris
(Amneris circondata dalle schiave che
l'abbigliano per
la festa trionfale. Dai tripodi si eleva il
profumo degli
aromi. Giovani schiavi mori danzando
agitano i
ventagli di piume.)*

SCHIAVE

Chi mai fra gl'inni e i plausi
Erge alla gloria il vol,
Al par d'un dio terribile,
Fulgente al par del sol,
Vieni: sul crin ti piovano
Contesti ai lauri i fior;
Suonin di gloria i cantici
Coi cantici d'amor.

AMNERIS *(fra sé)*

Vieni, amor mio, m'inebria...
Fammi beato il cor!

and blessed peace to my heart!

SLAVE-GIRLS

Now where are the barbaric hordes
of the mighty invader?

Like mist, they faded away
at the first breath of our champion.

Come, victorious warrior,
come take the prize of glory;
victory has smiled upon you,
on you love too shall smile.

AMNERIS (*to herself*)

Ah, come, my love, give new life to me,
once more,
with the words of love!

Dance of the Moorish slaves

SLAVE-GIRLS

Come, on your head, shall shower, *etc.*

AMNERIS

Ah, come, my love, *etc.*
Silence! Aida is coming.
Child of the vanquished, grief is sacred.
(*At a sign from Amneris, all withdraw.*)
Seeing her now, the fearful
doubt awakens in me again –
now I shall penetrate this fatal secret!
(*to Aida, with feigned tenderness*)
The fortunes of war have gone against
your people! Poor Aida!
Your heart's grief I share with you.
I am your friend. You shall have
whatever you wish from me. You shall be
happy.

AIDA

Can I be happy,
far from my homeland,
knowing nothing of the fate

SCHIAVE

Or dove son le barbare
Orde dello stranier?
Siccome nebbia sparvero
Al soffio del guerrier.
Vieni: di gloria il premio
Raccogli, o vincitor;
T'arrise la vittoria,
T'arriderà l'amor.

AMNERIS (*fra sé*)

Vieni, amor mio, ravvivami
D'un caro accento ancor!

Danza degli schiavi mori

SCHIAVE

Vieni, sul crin ti piovano, *ecc.*

AMNERIS

Vieni, amor mio, m'inebria, *ecc.*
Silenzio! Aida verso noi s'avanza...
Figlia de' vinti, il suo dolor m'è sacro.
(*Ad un cenno di Amneris, le schiave si allontanano.*)
Nel rivederla, il dubbio
Atroce in me si desta...
Il mistero fatal si squarci alfine!
(*ad Aida, con simulata amorevolezza*)
Fu la sorte dell'armi a' tuoi funesta,
Povera Aida! Il lutto
Che ti pesa sul cor teco divido.
Io son l'amica tua...
Tutto da me tu avrai, vivrai felice!

AIDA

Felice esser poss'io
Lungi dal suol natio...
Qui dove ignota

of my father and my brothers?

AMNERIS

I weep for you. But there are limits
to earthly sorrow. Time will quiet
the anguish of your heart –
and, more than time, a powerful god –
Love!

AIDA (*to herself*)

Love, love! Tormenting joy,
sweet rapture, cruel anxiety!
In thy sorrow I find my life,
in thy smile, I find heaven itself.
In thy sorrow, *etc.*

AMNERIS (*to herself*)

Ah, her pallor, her confusion
betray the secret fever of love!
I fear to question her,
for I share the anxiety of her heart!

(*to Aida*)

What new anguish
disturbs you, sweet Aida?
Tell me your secret,
trust in my friendship.
Among those brave men who fought
and conquered your homeland,
was there perhaps one
whom you loved?

AIDA

What do you mean?

AMNERIS

Not to all
has fate been cruel,
since our fearless leader
has died on the battlefield –

AIDA

What did you say? Oh! wretched!

M'è la sorte del padre e dei fratelli?

AMNERIS

Ben ti compiango! pure hanno un confine
mali di quaggiù. Sanerà il tempo
Le angosce del tuo core,
E più che il tempo, un dio possente...
Amore.

AIDA (*fra sé*)

Amore, amore! Gaudio, tormento,
Soave ebbrezza, ansia crude!!
Ne' tuoi dolori la vita io sento,
Un tuo sorriso mi schiude il ciel.
Ne' tuoi dolori, *ecc.*

AMNERIS (*fra sé*)

Ah! quel pallore, quel turbamento
Svelan l'arcana febbre d'amor!
D'interrogarla quasi ho sgomento,
Divido l'ansie del suo terror.

(*ad Aida*)

Ebben, qual nuovo fremito
T'assal, gentile Aida?
I tuoi segreti svelami,
All'amor mio t'affida.
Tra i forti che pugnarono
Della tua patria a danno,
Qualcuno un dolce affanno
Forse a te in cor destò?

AIDA

Che parli?

AMNERIS

A tutti barbara
Non si mostrò la sorte,
Se in campo il duce impavido
Cadde trafitto a morte...

AIDA

Che mai dicesti! ah, misera!

AMNERIS

Yes, Radamès was killed by your people...

AMNERIS

Sì, Radamès da' tuoi fu spento.

AIDA

Alas!

AIDA

Misera!

AMNERIS

And can you weep?

AMNERIS

E pianger puoi?

AIDA

I shall never cease my weeping!

AIDA

Per sempre io piangerò!

AMNERIS

The gods have avenged you!

AMNERIS

Gli dei t'han vendicata!

AIDA

The gods have always been against me.

AIDA

Avversi sempre mi furon i numi.

AMNERIS

Tremble! I have read your heart –
you love him –

AMNERIS

Ah, trema! in cor ti lessi!...
Tu l'ami...

AIDA

I!

AIDA

Io!

AMNERIS

Do not lie!
One more word and I shall know.
Look into my eyes, I deceived –
Radamès alive!

AMNERIS

Non mentire!
Un detto ancora: il vero saprò.
Fissami in volto...lo t'ingannava...
Radamès vive!

AIDA

Alive!
Oh, praised be the gods!

AIDA

Vive!
Ah, grazie, o numi!

AMNERIS

And you still hope to lie to me?
Yes, you love him!
But I too love him, do you hear?
I am your rival, I, daughter of the
Pharaohs!

AMNERIS

E ancor mentir tu speri?
Sì, tu l'ami!
Ma l'amo anch'io, intendi tu?
Son tua rivale, figlia de' Faraoni!

AIDA

AIDA

Mia rivale! Ebben, sia pure,

My rival! Then so be it,
for I too am –
Ah, what am I saying?
Have pity on me; forgive me, ah!
Let pity for my sorrow move you.
It is true, I love him deeply.
You are happy, you are powerful,
in my life there is nothing but my love! *etc.*

AMNERIS

Fear me now, you slave!
Let your heart break;
this love can mean your death.
I am master of your fate,
and my heart rages with hate and
vengeance!

AIDA

You are happy, *etc.*

AMNERIS

Fear me, you slave, *etc.*

CHORUS (*outside*)

Onward! May our breasts be a fortress
shielding the sacred banks of the Nile!
Let no cry sound but our united cry,
war and death to the invader!

AMNERIS

In the Triumph now being made ready,
you shall take part with me. O slave!
You, prostrate in the dust,
I at the King's side, on the throne!

AIDA

Ah, have pity! What is left for me?
My life is a desert.
Live, reign – soon
I shall appease your anger.
This love which distresses you
will die with me, in the tomb.

AMNERIS

Anch'io son tal...

Ah! che dissi mai?

Pietà, perdono, ah!

Pietà ti prenda del mio dolor.

È vero, io l'amo d'immenso amor.

Tu sei felice, tu sei possente,

Io vivo solo per questo amor!

AMNERIS

Trema, vil schiava!

Spezza il tuo core;

Segnar tua morte può questo amore;

Del tuo destino arbitra io sono,

D'odio e vendetta le furie ho in cor.

AIDA

Tu sei felice, *ecc.*

AMNERIS

Trema, vil schiava, *ecc.*

CORO (*di fuori*)

Su! del Nilo al sacro lido

Sien barriera i nostri petti;

Non echeggi che un sol grido:

Guerra e morte allo stranier!

AMNERIS

Alla pompa che s'appresta,
Meco, o schiava, assisterai;
Tu prostrata nella polvere,
Io sul trono accanto al Re.

AIDA

Ah! pietà! Che più mi resta?
Un deserto è la mia vita;
Vivi e regna, il tuo furore
Io tra breve placherò.
Quest'amore che t'irrita
Nella tomba spegnerò.

AMNERIS

Come, follow me. You shall see
if you are worthy to do battle with me, *etc.*

AIDA
Ah, have pity, *etc.*

AMNERIS
...if you are worthy, *etc.*
CHORUS (*outside*)
War and death to the invader!
(*Amneris goes out.*)

AIDA
O gods, take pity on my suffering!
There is no hope for my sorrow! *etc.*

Scene Two

*A gate of the city of Thebes
(In the foreground, a group of palm trees.
Right, the
Temple of Ammon; left, a throne covered by
a purple
baldaquin. To the rear, a triumphal gate.
The scene is
crowded with people. The King enters,
followed by
ministers, priests, captains, standard-
bearers, slaves
bearing huge feather fans, etc. Then
Amneris enters,
accompanied by Aida and slave-girls. The
King takes
his place on the throne, and Amneris takes
her place at
his left.)*

POPULACE
Glory to Egypt and to Isis,
protectress of the sacred land!
To the King who rules the Delta
joyful hymns we sing! *etc.*

Vien...mi segui...e apprenderai
Se lottar tu puoi con me, *ecc.*

AIDA
Ah! Pietà, *ecc.*

AMNERIS
...Se lottar tu puoi, *ecc.*
CORO (*di fuori*)
Guerra e morte allo stranier!
(*Amneris esce.*)

AIDA
Numi, pietà del mio martir,
Speme non v'ha pel mio dolor! *ecc.*

Scena seconda

*Uno degli ingressi della città di Tebe
(Sul davanti, un gruppo di palme. A destra,
il tempio di
Ammone. A sinistra, un trono sormontato
da un
baldacchino di porpora. Nel fondo, una
porta trionfale.
La scena è ingombra di popolo. Entra il
Re, seguito dai
ministri, sacerdoti, capitani, flabelliferi,
porta insegne,
ecc. Quindi Amneris con Aida e schiave. Il
Re va a
sedere sul trono. Amneris prende posto alla
sinistra del
Re.)*

POPOLO
Gloria all'Egitto, ad Iside
Che il sacro suol protegge;
Al Re che il Delta regge
Inni festosi alziam, *ecc.*

DONNE

WOMEN

Weave the lotus and the laurel
into a crown for the victors!
Let a soft cloud of flowers
veil the steel of their arms.
Let us dance, Egyptian maidens,
the mystic dances,
as, around the sun,
the stars dance in the sky!

PRIESTS

Lift your eyes to the gods,
the arbiters of victory;
give thanks to the gods
on this happy day, *etc.*

POPULACE

As, around the sun, *etc.*

PRIESTS

Give thanks to the gods, *etc.*

Triumphal March**Ballet**

(The Egyptian troops, following the trumpeters, pass in review before the King. After them come the chariots, the ensigns, the sacred vessels and the statues of the gods. A band of dancing-girls bear the treasure won from the enemy. Finally Radamès enters, borne in a litter covered with a baldaquin carried by twelve captains.)

POPULACE

Come, O conquering hero,
come, rejoice with us.

S'intrecci il loto al lauro
Sul crin dei vincitori;
Nembo gentil di fiori
Stenda sull'armi un vel.
Danziam, fanciulle egizie,
Le mistiche carole,
Come d'intorno al sole
Danzano gli astri in ciel!

SACERDOTI

Della vittoria agli arbitri
Supremi il guardo ergete;
Grazie agli dei rendete
Nel fortunato dì, *ecc.*

POPOLO

Come d'intorno al sole, *ecc.*

SACERDOTI

Grazie agli Dei, *ecc.*

Marcia trionfale**Ballabile**

(Le truppe egizie, precedute dalle fanfare, sfilano dinanzi al Re. Seguono i carri di guerra, le insegne, i vasi sacri, le statue degli dei. Un drappello di danzatrici che recano i tesori dei vinti. Da ultimo Radamès, sotto un baldacchino portato da dodici ufficiali.)

POPOLO

Vieni, o guerriero vindice,
Vieni a gioir con noi;
Sul passo degli eroi
I lauri, i fior versiam!

At the feet of our heroic warriors
we cast our flowers and laurel leaves.
Glory! *etc.*

PRIESTS

To the gods, supreme arbiters, *etc.*
Give thanks to the gods, *etc.*

THE KING

*(descending from his throne to embrace
Radamès)*
Saviour of the fatherland, I salute you.
Come, receive from my daughter's hand
the triumphal wreath.

*(Radamès bows before Amneris, who offers
him the
crown.)*

Now ask of me
whatever you will. Nothing shall be
denied you on this day – I swear it
by my crown, by the sacred gods.

RADAMÈS

Before I reply, let the prisoners
be brought before you.
*(The Ethiopian prisoners enter, escorted by
the guards,
Amonasro, dressed as an officer, comes
last.)*

RAMFIS and

PRIESTS

Give thanks to the gods, *etc.*

AIDA

What do I see? He? My father!

ALL

Her father!

AMNERIS

In our power!

Gloria! *ecc.*

SACERDOTI

Agli arbitri supremi, *ecc.*
Grazie agli Dei, *ecc.*

IL RE

*(che scende dal trono per abbracciare
Radamès)*

Salvator della patria, io ti saluto.
Vieni, e mia figlia di sua man ti porga
Il serto trionfale.

*(Radamès s'inchina davanti ad Amneris
che gli porge la
corona.)*

Ora, a me chiedi
Quanto più brami. Nulla a te negato
Sarà in tal dì; lo giuro
Per la corona mia, pei sacri numi.

RADAMÈS

Concedi in pria che innanzi
A te sian tratti i prigionier.
*(Entrano, fra le guardie, i prigionieri
etiopici, ultimo
Amonasro, vestito da ufficiale.)*

RAMFIS e

SACERDOTI

Grazie agli dei, *ecc.*

AIDA

Che veggo! Egli? Mio padre!

TUTTI

Suo padre!

AMNERIS

In poter nostro! ...

AIDA

You! A prisoner!

AMONASRO *(to Aida, softly)*

Do not betray me.

THE KING *(to Amonasro)*

Come here. Now, who are you?

AMONASRO

Her father, I too fought.

We were conquered. I sought death in vain.

(indicating his uniform)

This uniform is witness

that I defended my King and my country.

Fate was our enemy,

our courage was in vain.

In the dust at my feet

lay my King, dead of his wounds.

If love of one's country is a crime,

then we are all guilty, and ready to die.

(turning to the King, in a pleading voice)

But you, O King, are a mighty lord.

Look with mercy on these captives.

Today we are laid low by fate:

tomorrow, such might be your lot.

AIDA

But you, O King, are a mighty lord, *etc.*

SLAVE-GIRLS and PRISONERS

Yes, we are laid low by the gods,

and we beseech your mercy upon us.

Ah, may you never have to suffer

what today we are suffering! *etc.*

RAMFIS and

PRIESTS

Destroy, O King, these ferocious slaves,

close your heart to their traitorous pleas,

the gods have condemned them to die,

let the will of the gods be done! *etc.*

AIDA

Tu! Prigionier!

AMONASRO *(piano ad Aida)*

Non mi tradir!

IL RE *(ad Amonasro)*

T'appressa...Dunque tu sei?

AMONASRO

Suo padre. Anch'io pugnai,

Vinti noi fummo, morte invan cercai.

(accennando alla divisa che lo veste)

Quest'assisa ch'io vesto vi dica

Che il mio Re, la mia patria ho difeso:

Fu la sorte a nostr'armi nemica.

Tornò vano de' forti l'ardir.

Al mio pie' nella polve disteso

Giacque il Re da più colpi trafitto;

Se l'amor della patria è delitto

Siam rei tutti, siam pronti a morir!

*(volgendosi al Re, con accento**supplichevole)*

Ma tu, Re, tu signore possente,

A costoro ti volgi clemente;

Oggi noi siam percossi dal fato,

Doman voi potria il fato colpir.

AIDA

Ma tu, Re, tu signore possente, *ecc.*

PRIGIONIERI e

SCHIAVE

Sì: dai Numi percossi noi siamo;

Tua pietà, tua clemenza imploriamo;

Ah! giammai di soffrirvi sia dato

Ciò che in oggi n'è dato soffrir! *ecc.*

RAMFIS e

SACERDOTI

Struggi, o Re, queste ciurme feroci,

Chiudi il core alle perfide voci.

Fur dai numi votati alla morte,

SLAVE-GIRLS and PRISONERS

Have mercy! Have mercy! Have mercy!

POPULACE

Priests, oh calm this fury,
hear their humble prayers.
And you, O mighty King,
open your heart to mercy! *etc.*

RAMFIS and
PRIESTS

Put them to death! To death!
Destroy, O King, this rabble, *etc.*

SLAVE-GIRLS and PRISONERS

We beseech your mercy, *etc.*

AIDA and
AMONASRO

But you, O King are a mighty lord, *etc.*

RADAMÈS (*to himself*)

The grief which speaks through her eyes
makes her lovelier still in my sight.
Each tear of my beloved's eyes
deepens my love for her, *etc.*

AMNERIS (*to herself*)

How he looked upon her!
What flames light up their eyes!
And I – alone, abject, repulsed?
Vengeance cries out in my heart, *etc.*

THE KING

Now that fortune smiles upon us,
let us be merciful towards our victims;
for mercy is good in the sight of the gods,
mercy confirms the power of the prince,
etc.

Or de' numi si compia il voler! *ecc.*

AIDA,
SCHIAVE, PRIGIONIERI
Pietà! Pietà! Pietà!

POPOLO

Sacerdoti, gli sdegni placate,
L'umil prece dei vinti ascoltate;
E tu, o Re, tu possente, tu forte,
A clemenza dischiudi il pensier! *ecc.*

RAMFIS e
SACERDOTI

A morte! A morte! A morte!
O Re, struggi queste ciurme, *ecc.*

SCHIAVE e PRIGIONIERI

Tua pietade, tua clemenza imploriamo, *ecc.*

AIDA e
AMONASRO

Ma tu, Re, tu Signor possente, *ecc.*

RADAMÈS (*fra sé*)

Il dolor che in quel volto favella
Al mio sguardo la rende più bella;
Ogni stilla del pianto adorato
Nel mio petto ravviva l'ardor, *ecc.*

AMNERIS (*fra sé*)

Quali sguardi sovr'essa ha rivolti!
Di qual fiamma balenano i volti!
Ed io sola, avvilita, reietta?
La vendetta mi rugge nel cor, *ecc.*

IL RE

Or che fausti ne arridon gli eventi
A costoro mostriamoci clementi;
La pietà sale ai numi gradita
E rafferma de' prenci il poter, *ecc.*

RADAMÈS (*turning to the King*)

O King, you swore in the name of the gods,
and by the splendour of your crown.
You swore to grant me my wish.

THE KING

I have sworn.

RADAMÈS

Then, for the Ethiopian prisoners
I ask you for life, for freedom.

AMNERIS (*to herself*)

For all!

PRIESTS

Death to the enemy!

POPULACE

Mercy on the wretches!

RAMFIS

Hear me, O King.

(*to Radamès*)

You too, youthful hero,

hear my wise counsel.

They are the enemy and they are brave.

Their hearts are eager for revenge.

Encouraged by our mercy,

they will take up arms again!

RADAMÈS

If Amonasro, the warrior king, is dead,
they can no longer hope to fight us.

RAMFIS

At least,

as a pledge of peace, let Aida,

with her father, remain with us.

THE KING

I yield to your good counsel.

And now I give you a greater

RADAMÈS (*al Re*)

O Re, pei sacri numi,

Per lo splendor della tua corona,

Compier giurasti il voto mio.

IL RE

Giurai.

RADAMÈS

Ebbene: a te pei prigionieri etiopi

Vita domando e libertà.

AMNERIS (*fra sé*)

Per tutti!

SACERDOTI

Morte ai nemici della patria!

POPOLO

Grazia per gli infelici!

RAMFIS

Ascolta, o Re.

(*a Radamès*)

Tu pure, giovin eroe,

Saggio consiglio ascolta:

Son nemici e prodi sono,

La vendetta hanno nel cor;

Fatti audaci dal perdono

Correranno all'armi ancor!

RADAMÈS

Spento Amonasro, il re guerrier,

Non resta speranza ai vinti.

RAMFIS

Almeno,

Arra di pace e securtà, fra noi

Resti col padre Aida.

IL RE

Al tuo consiglio io cedo.

Di securtà, di pace un miglior pegno

pledge of peace;
 Radamès, the fatherland owes everything
 to you.
 The hand of Amneris shall be your reward.
 One day, with her,
 you shall rule over Egypt.

AMNERIS (*to herself*)
 Let the slave
 try to steal my love – if she dares!

THE KING and
 POPULACE
 Glory to Egypt and to Isis,
 protectress of the sacred land.
 Weave the lotus and the laurel
 into a crown for the victor! *etc.*

SLAVE-GIRLS and PRISONERS
 Glory to merciful Egypt,
 which has dissolved our bonds,
 which sends us once again
 to the free fields of our native land! *etc.*

RAMFIS and
 PRIESTS
 Let us sing hymns to Isis,
 protectress of the sacred land.
 Let us pray that the fates may be
 forever auspicious to our nation, *etc.*

AIDA (*to herself*)
 What hope now is left to me?
 For him – glory and the throne,
 for me – oblivion and the tears
 of a hopeless love, *etc.*

RADAMÈS (*to himself*)
 The lightning of an enemy god
 has struck me.
 Ah, no, the throne of Egypt
 is not worth Aida's heart, *etc.*

Or io vo' darvi.
 Radamès, la patria tutto a te deve.
 D'Amneris la mano premio ti sia.
 Sovra l'Egitto un giorno
 Con essa regnerai...

AMNERIS (*fra sé*)
 Venga or la schiava,
 Venga a rapirmi l'amor mio...se l'osa!

IL RE e
 POPOLO
 Gloria all'Egitto, ad Iside
 Che il sacro suol difende;
 S'intrecci il loto al lauro
 Sul crin del vincitor! *ecc.*

SCHIAVE e PRIGIONIERI
 Gloria al clemente Egizio
 Che i nostri ceppi ha sciolto,
 Che ci ridona ai liberi
 Solchi del patrio suol! *ecc.*

RAMFIS e
 SACERDOTI
 Inni leviamo ad Iside
 Che il sacro suol difende;
 Preghiamo che i fati arridano
 Fausti alla patria ognor, *ecc.*

AIDA (*fra sé*)
 Qual speme ormai più restami?
 A lui la gloria e il trono...
 A me l'oblio...le lacrime
 Di disperato amor, *ecc.*

RADAMÈS (*fra sé*)
 D'avverso nume il folgore
 Sul capo mio discende...
 Ah no! d'Egitto il soglio
 Non val d'Aida il cor, *ecc.*

AMNERIS (*to himself*)
 I am intoxicated
 with unforeseen joy;
 in one single day, all the dreams
 of my heart have come true, *etc.*

RAMFIS
 Let us pray that the fates, *etc.*

THE KING and
 POPULACE
 Glory to Isis, *etc.*

AMONASRO (*to Aida*)
 Be brave, wait patiently
 for happier days for our land.
 For us the day of revenge
 is already dawning, *etc.*

POPULACE
 Glory to Egypt and to Isis,
 protectress of the sacred land!
 Weave the lotus and the laurel
 into a crown for the victor! *etc.*

RADAMÈS (*aside*)
 What an unlooked-for blow
 has fallen upon my head, *etc.*

AMNERIS (*aside*)
 All the dreams of my heart, *etc.*

AMONASRO (*aside to Aida*)
 Be brave, *etc.*

AIDA (*aside*)
 For me oblivion, *etc.*

RAMFIS and
 PRIESTS
 Let us sing hymns to Isis, *etc.*

SLAVE-GIRLS and PRISONERS

AMNERIS (*fra sé*)
 Dall'inatteso giubilo
 Inebriata io sono;
 Tutti in un dì si compiono
 I sogni del mio cor, *ecc.*

RAMFIS
 Preghiam, *ecc.*

IL RE,
 POPOLO
 Gloria ad Iside, *ecc.*

AMONASRO (*ad Aida, sottovoce*)
 Fa cor, della tua patria
 I lievi eventi aspetta.
 Per noi della vendetta
 Già prossimo è l'albor, *ecc.*

POPOLO
 Gloria all'Egitto, ad Iside
 Che il sacro suol difende;
 S'intrecci il loto al lauro
 Sul crin del vincitor, *ecc.*

RADAMÈS (*fra sé*)
 Qual inatteso folgore
 Sul capo mio discende, *ecc.*

AMNERIS (*fra sé*)
 Tutte in un dì, *ecc.*

AMONASRO (*piano ad Aida*)
 Fà cor, *ecc.*

AIDA (*fra sé*)
 A me l'oblio, *ecc.*

RAMFIS,
 SACERDOTI
 Inni leviamo ad Iside, *ecc.*

SCHIAVE e PRIGIONIERI

Glory to merciful Egypt, *etc.*

Gloria al clemente Egizio, *ecc.*

ACT THREE

*The banks of the Nile
(Granite rocks, interspersed with palm
trees. At the
summit of the rocks, the Temple of Isis,
half-hidden by
the palms. It is a clear, starry night, a
bright moon is shining.)*

CHORUS (*in the temple*)
O thou, eternal mother
and spouse of Osiris,
goddess, who dost awaken
the chaste fire in human hearts,
succour us in thy mercy,
O mother of infinite love! *etc.*

*(A boat draws up at the riverbank.
Amneris, Ramfis,
together with a group of heavily veiled
women and
guards, alight from the boat.)*

RAMFIS (*to Amneris*)
Come to the temple of Isis, to beseech
the Goddess's favour on the eve
of your wedding. Isis reads
in the hearts of mortals; every human
mystery is known to her.

AMNERIS
Yes, I shall pray that Radamès give me
his whole heart, as my heart is given
in sacred love, forever, to him.

RAMFIS
Let us go.
You will pray until dawn. I shall stay with

ATTO TERZO

*Le rive del Nilo
(Rocce di granito fra cui crescono palmizi.
Sul vertice
delle rocce il tempio d'Iside per metà
nascosto tra le
fronde. È notte stellata. Splendore di luna.)*

CORO (*nel tempio*)
O tu che sei d'Osiride
Madre immortale e sposa,
Diva che i casti palpiti
Desti agli umani in cor,
Soccorri a noi pietosa.
Madre d'immenso amor! *ecc.*

*(Da una barca che approda alla riva,
discendono
Amneris, Ramfis, alcune donne coperte da
fitto velo e
guardie.)*

RAMFIS (*ad Amneris*)
Vieni d'Iside al tempio: alla vigilia
Delle tue nozze, invoca
Della diva il favore. Iside legge
Dei mortali nel core; ogni mistero
Degli umani a lei è noto.

AMNERIS
Sì: io pregherò che Radamès mi doni
Tutto il suo cor, come il mio cor a lui
Sacro è per sempre.

RAMFIS
Andiamo:
Pregherai fino all'alba; io sarò teco.

you.

(All enter the temple.)

CHORUS

Succour us in thy mercy, *etc.*

(Aida enters, furtively. She is veiled.)

AIDA

Radamès will come here. What will he say?

I tremble. Ah! if you come, cruel man, to bid me a last farewell, in the dark eddies of the Nile I shall find my tomb, perhaps peace – but at least, oblivion!

O fatherland, I shall never see you again!
O blue skies, soft breezes of my homeland, where I lived out the quiet morning of my life,
O grassy hills, O fragrant streams,

O fatherland, I shall never see you again!
etc.

O cool valleys, blessed, peaceful haven, one day promised me by love, now that the dream of love is gone,
O fatherland, I shall never see you again!
etc.

(Amonasro enters.)

Heaven! My father!

AMONASRO

A grave matter has brought me here, Aida. Nothing escapes my eyes. Love for Radamès is killing you. He loves you too. You are waiting for him. The daughter of the Pharaohs is your rival – Princess of a hated race, our deadly enemy.

AIDA

And I am in her power!
I, the daughter of Amonasro!

(Tutti entrano nel tempio.)

CORO

Soccorri a noi pietosa, *ecc.*

(Aida entra cautamente coperta da un velo.)

AIDA

Qui Radamès verrà! Che vorrà dirmi? Io tremo. Ah! se tu vieni A recarmi, o crudel, l'ultimo addio, Del Nilo i cupi vortici Mi daran tomba, e pace forse, e oblio. O patria mia, mai più ti rivedrò! O cieli azzurri, o dolci aure native, Dove sereno il mio mattin brillò, O verdi colli, o profumate rive,

O patria mia, mai più ti rivedrò! *ecc.*
O fresche valli, o queto asil beato, Che un dì promesso dall'amor mi fu; Or che d'amore il sogno è dileguato, O patria mia, non ti vedrò mai più! *ecc.*
(Volgendosi, vede i padre.)
Ciel! mio padre!

AMONASRO

A te grave cagion M'adduce, Aida. Nulla sfugge al mio sguardo. D'amor ti struggi Per Radamès, ei t'ama, e lo attendi. Dei Faraon la figlia è tua rivale... Razza infame, aborrita e a noi fatale!

AIDA

E in suo potere io sto!
Io, d'Amonasro figlia!

AMONASRO

In poter di lei!

AMONASRO

In her power!

No! if you wish,
you can defeat your powerful rival,
and fatherland, throne and love will all be
yours.

You will see again our fragrant forests,
the cool valleys and the golden temples.

AIDA

I shall see again our fragrant forests,
the cool valleys and the golden temples.

AMONASRO

Happy bride of the one you love,
you shall know great joys at last.

AIDA

One day of such enchantment,
one hour of such great joy – then I can die!

AMONASRO

You have not forgotten that pitiless Egypt
defiled our altars, temples and homes,
carrying off our maidens in slavery,
murdering our mothers, our old men and
out
children?

AIDA

Ah, I remember well those unhappy days,
and the mournful sorrow which filled my
heart!

Ah, grant, O gods, that for us may return
the dawn of this peaceful days for which
we pray.

AMONASRO

Remember...

It cannot be long delayed.
Our people even now are ready for battle;
all is prepared, and we shall conquer.

No! se lo brami

La possente rival tu vincerai.

E patria, e trono, e amor, tutto tu avrai.

Rivedrai le foreste imbalsamate,
Le fresche valli, i nostri templi d'or.

AIDA

Rivedrò le foreste imbalsamate,
Le fresche valli, i nostri templi d'or.

AMONASRO

Sposa felice a lui che amasti tanto,
Tripudii immensi ivi potrai gioir.

AIDA

Un giorno solo di sì dolce incanto,
Un'ora di tal gioia, e poi morir!

AMONASRO

Pur rammenti che a noi l'Egizio immite,
Le case, i templi e l'are profanò,
Trasse in ceppi le vergini rapite;
Madri, vecchi,
Fanciulli ei trucidò.

AIDA

Ah! ben rammento quegl'infausti giorni!
Rammento i lutti che il mio cor soffrì.
Deh, fate, o Numi, che per noi ritorni
L'alba invocata de' sereni dì.

AMONASRO

Rammenta...

Non fia che tardi.

In armi ora si desta

Il popol nostro; tutto è pronto già,
Vittoria avrem. Solo a saper mi resta
Qual sentiero il nemico seguirà.

One thing is lacking – for me to know
the route that the enemy will follow.

AIDA
Who could find out? Who?

AMONASRO
You could!

AIDA
I!

AMONASRO
I know you are waiting for Radamès. He
loves you.
He is the Egyptian captain.
Do you understand?

AIDA
A horrid thought!
What are you asking of me? No, never!

AMONASRO (*fiercely*)
Arise then
soldiers of Egypt!
Sack and burn
our cities!
Spread terror,
rape and death!
There is no rein now
to your fury!

AIDA
Ah, father! father!

AMONASRO (*repulsing her*)
You call yourself my daughter!

AIDA
Have pity!

AMONASRO
Waves of blood are flowing

AIDA
Chi scoprirlo potria? chi mai?

AMONASRO
Tu stessa!

AIDA
Io!

AMONASRO
Radamès so che qui attendi...Ei t'ama...
Ei conduce gli Egizii...
Intendi?

AIDA
Orrore!
Che mi consigli tu? No! no! giammai!

AMONASRO (*con impeto selvaggio*)
Su, dunque! sorgete,
Egizie coorti!
Col fuoco struggete
Le nostre città.
Spargete il terrore,
Le stragi, le morti.
Al vostro furore
Più freno non v'ha.

AIDA
Ah padre!

AMONASRO (*respingendola*)
Mia figlia ti chiami!

AIDA
Pietà!

AMONASRO
Flutti di sangue scorrono
Sulle città dei vinti.

over the vanquished cities.
See – from the black swirls

the dead arise.
They point at you and cry,
“Because of you, our country dies!”

AIDA
Have pity! Father, have pity!

AMONASRO
A horrid spectre
rises in the shadows before us.
Tremble, for over your head
it lifts its bony arms.
It is your mother – see her,
she is cursing you!

AIDA (*terrified*)
Ah! father! no! have pity! *etc.*

AMONASRO (*repulsing her*)
You are not my daughter!
You are the slave of the Pharaohs!

AIDA
Ah! Have pity! Have pity!
Father, I am not their slave.
Do not curse me nor revile me –
you will call be daughter again,
for I shall be worthy of my country.

AMONASRO
Remember that a whole people, conquered
and suffering, can rise again through you!

AIDA
O fatherland, what a price I must pay, for
thee!

AMONASRO
Be brave! He is coming now. I shall hear
all.

Vedi? dai negri vortici

Si levano gli estinti.
Ti additan essi e gridano:
Per te la patria muor!

AIDA
Pietà! Ah padre, pietà!

AMONASRO
Una larva orribile
Fra l'ombre a noi s'affaccia.
Trema! le scarne braccia
Sul capo tuo levò.
Tua madre ell'è, ravvisala,
Ti maledice...

AIDA (*nel massimo terrore*)
Ah! padre! no!...Ah! pietà, padre!, *ecc.*

AMONASRO (*respingendola*)
Non sei mia figlia!
Dei Faraoni tu sei la schiava!

AIDA
Ah! Pietà! Pietà!
Padre, a costoro schiava non sono;
Non maledirmi, non imprearmi;
Ancor tua figlia potrai chiamarmi,
Della mia patria degna sarò.

AMONASRO
Pensa che un popolo vinto, straziato,
Per te soltanto risorger può...

AIDA
O patria! o patria...quanto mi costi!

AMONASRO
Coraggio! ei giunge, là tutto udrò.
(*Si nasconde fra i palmizi. Radamès entra.*)

(He hides among the palms. Radamès enters.)

RADAMÈS

At last I am with you, again, sweet Aida.

AIDA

Stop go away! What do you want from me?

RADAMÈS

It is love which brings me to you.

AIDA

But the rites of another love await you.

Married to Amneris –

RADAMÈS

What are you saying?

You, Aida, are the only one I can love.

As the gods are my witness, you shall be mine.

AIDA

Do not break your oath! As a hero

I loved you, if you swear false, I cannot.

RADAMÈS

Do you doubt my love, Aida?

AIDA

But how can you escape from Amneris' wiles,

from the King's command, from the people's will,

from the wrath of the priests?

RADAMÈS

Hear me, Aida

Ethiopia has awakened,
eager for fierce, new battles.

Your people have already invaded,
and I shall lead the Egyptians again.

Then, in the midst of the triumph,

RADAMÈS

Pur ti riveggo, mia dolce Aida...

AIDA

T'arresta, vanne, che sperì ancor?

RADAMÈS

A te dappresso l'amor mi guida.

AIDA

Te i riti attendono d'un altro amor.

D'Amneris sposo...

RADAMÈS

Che parli mai?

Te sola, Aida, te deggio amar.

Gli dei m'ascoltano, tu mia sarai.

AIDA

D'uno spergiuro non ti macchiar!

Prode t'amai, non t'amerei spergiuro.

RADAMÈS

Dell'amor mio dubiti, Aida?

AIDA

E come sperì sottrarti d'Amneris ai vezzi,

Del Re al voler, del tuo popolo ai voti,

Dei sacerdoti all'ira?

RADAMÈS

Odimi, Aida.

Nel fiero anelito di nuova guerra

Il suolo etiope si ridestò;

I tuoi già invadono la nostra terra,

Io degli Egizi duce sarò.

Fra il suon, fra i plausi della vittoria,

kneeling before the King, I shall open my heart.
You shall be my victor's wreath;
and we shall live, blessed by undying love.

AIDA
And do you not fear
Amneris's wrath? Her vengeance,
like a thunderbolt,
will strike me, my father and my people.

RADAMÈS
I shall defend you.

AIDA
It would be in vain.
Yet, if you love me, there is still
an escape for us.

RADAMÈS
What is it?

AIDA
To flee –

RADAMÈS
To flee!

AIDA
Let us flee from the scorching sun
of this desert land.
A new fatherland
reveals itself to our love.
There, in the virgin forests,
fragrant with sweet flowers,
we shall forget the world
in blessed joy.

RADAMÈS
You asked me to flee with you
to a foreign land?
To abandon my fatherland
and the altars of our gods?

Al Re mi prostro, gli svelo il cor;
Sarai tu il seno della mia gloria,
Vivrem beati d'eterno amore.

AIDA
Né d'Amneris paventi
Il vindice furor? La sua vendetta,
Come folgor tremenda,
Cadrà su me, sul padre mio, su tutti.

RADAMÈS
Io vi difendo.

AIDA
Invan, tu nol potresti.
Pur, se tu m'ami, ancor s'apre una via
Di scampo a noi...

RADAMÈS
Quale?

AIDA
Fuggir...

RADAMÈS
Fuggire!

AIDA
Fuggiam gli ardori inospiti
Di queste lande ignude;
Una novella patria
Al nostro amor si schiude.
Là, tra foreste vergini,
Di fiori profumate,
In estasi beate
La terra scorderem.

RADAMÈS
Sovra una terra estrania
Teco fuggir dovrei!
Abbandonar la patria,
L'are de' nostri dei!

This land where I first plucked
the flowers of glory,
this land where first we loved –
how can we forget it?

AIDA
There, in the virgin forest, *etc.*

RADAMÈS
The land where we loved, *etc.*

AIDA
Beneath my country's freer skies
it will be granted to us to love.
There, in the same temples
we shall worship the same gods, *etc.*

RADAMÈS
To abandon my fatherland *etc.*

AIDA
Let us flee –

RADAMÈS (*hesitating*)
Aida!

AIDA
You do not love me – go!

RADAMÈS
Not love you!
No man, no god
has ever burned with such a love!

AIDA
Go, go – Amneris is waiting for you at the
altar –

RADAMÈS
No, never!

AIDA
Never, you say?

Il suol dov'io raccolsi
Di gloria i primi allori,
Il ciel de' nostri amori
Come scordar potrem?

AIDA
Là tra foreste vergini, *ecc.*

RADAMÈS
Il ciel dei nostri amori, *ecc.*

AIDA
Sotto il mio ciel, più libero
L'amor ne fia concesso;
Ivi nel tempio istesso
Gli stessi numi avrem, *ecc.*

RADAMÈS
Abbandonar la patria, *ecc.*

AIDA
Fuggiam, fuggiam!

RADAMÈS (*esitante*)
Aida!

AIDA
Tu non m'ami... Va!

RADAMÈS
Non t'amo?
Mortal giammai né dio
Arse d'amor al par del mio possente.

AIDA
Va, va, t'attende all'ara Amneris.

RADAMÈS
No! Giammai!

AIDA
Giammai, dicesti?
Allor piombi la scure

Then the headman's axe will fall
on me, on my father –

RADAMÈS

Ah no! Let us flee together.
Yes, let us flee, far from these walls,
let us flee, together, to the desert.
Here there is nothing but misfortune,
there we shall find a heaven of love,
the never ending desert
will be our wedding-bed,
the stars will shine upon us
with a purer, brighter light!

AIDA

In the happy land
of my fathers, heaven awaits us.
There the breeze blows sweet
over that perfumed land of flowers.
Cool valleys and green fields
will be our wedding-bed.
The stars will shine upon us
with a purer, brighter light!

AIDA and
RADAMÈS

Come with me, we shall flee together,
from this land of sorrow.
Come with me, I love you,
and love shall be our king.

AIDA

But tell me – how can we avoid
the Egyptian legions?

RADAMÈS

The route by which my men
will march against the enemy
will be free until tomorrow.

AIDA

And that route is?

Su me, sul padre mio...

RADAMÈS

Ah no! fuggiamo!
Sì, fuggiam da queste mura,
Al deserto insiem fuggiamo;
Qui sol regna la sventura,
Là si schiude un ciel d'amor.
I deserti interminati
A noi talamo saranno,
Su noi gli astri brilleranno
Di più limpido fulgor.

AIDA

Nella terra avventurata
De' miei padri il ciel ne attende:
Ivi l'aura è imbalsamata,
Ivi il suolo è aromi e fior.
Fresche valli e verdi prati
A noi talamo saranno,
Su noi gli astri brilleranno
Di più limpido fulgor.

AIDA e
RADAMÈS

Vieni meco, insiem fuggiamo
Questa terra di dolor.
Vieni meco, t'amo, t'amo!
A noi duce fa l'amor.

AIDA

Ma, dimmi: per qual via
Eviterem le schiere degli armati?

RADAMÈS

Il sentier scelto dai nostri
A piombar sul nemico fia deserto
Fino a domani.

AIDA

E quel sentier?

RADAMÈS

The pass of Napata.

(Amonasro comes forward.)

AMONASRO

The pass of Napata!

My men will be there!

RADAMÈS

Who has overheard us?

AMONASRO

Aida's father, the King of the Ethiopians!

RADAMÈS *(excitedly)*

You – Amonasro! You – the King! O gods!

What have I done?

No, it cannot be, it cannot be!

I dream, I am raving mad!

AIDA

Ah no! Be calm. Listen to me,
trust my love.

AMONASRO

Aida's love for you
will build you a throne!

RADAMÈS

I am dishonoured! dishonoured!

For you I have betrayed my country!

AIDA

Be calm!

AMONASRO

No! You are not guilty,
it was the will of Fate.

RADAMÈS

I am dishonoured!

RADAMÈS

Le gole di Nàpata.

(Si fa avanti Amonasro.)

AMONASRO

Di Nàpata le gole!

Ivi saranno i miei!

RADAMÈS

Oh! chi ci ascolta?

AMONASRO

D'Aida il padre e degli Etiopi il Re.

RADAMÈS *(agitatissimo)*

Tu, Amonasro!...tu, il Re?

Numi! che dissi?

No!...non è ver!...sogno...

Delirio è questo...

AIDA

Ah no! ti calma...ascoltami,
All'amor mio t'affida.

AMONASRO

A te l'amor d'Aida
Un soglio innalzerà.

RADAMÈS

Io son disonorato!

Per te tradii la patria!

AIDA

Ti calma!

AMONASRO

No: tu non sei colpevole,
Era voler del fato.

RADAMÈS

Io son disonorato!

AIDA
Ah, no!

RADAMÈS
For you I have betrayed my country!

AMONASRO
No: You are not guilty.

AIDA
Be calm...

AMONASRO
Come – beyond the Nile
my brave and faithful men are waiting.
There, love shall fulfil
the wishes of your, heart.
Come!
*(Amneris, Ramfis, the priests and guards
come out
from the temple.)*

AMNERIS
Traitor!

AIDA
My rival!

AMONASRO
*(throwing himself upon Amneris with
drawn dagger)*
You have come to defeat my plans.
You shall die!

RADAMÈS *(coming between them)*
Stop, madman!

AMONASRO
Oh, fury!

RAMFIS
Guards, look out!

RADAMÈS *(to Aida and Amonasro)*

AIDA
Ah! no!

RADAMÈS
Per te tradii la patria!

AMONASRO
No: tu non sei colpevole.

AIDA
Ti calma...

AMONASRO
Vieni: oltre il Nil ne attendono
I prodi a noi devoti;
Là del tuo core i voti
Coronerà l'amor.
Vieni!
*(Amneris esce dal tempio, indi Ramfis,
Sacerdoti, e
guardie.)*

AMNERIS
Traditor!

AIDA
La mia rival!...

AMONASRO
(avventandosi su Amneris con un pugnale)
L'opra mia a strugger vieni!
Muori!

RADAMÈS *(frapponendosi)*
Arresta, insano!

AMONASRO
Oh rabbia!

RAMFIS
Guardie, olà!

RADAMÈS *(ad Aida ed Amonasro)*

Quickly! flee!

AMONASRO (*dragging Aida*)

Come, my daughter.

RAMFIS (*to the guards*)

After them!

RADAMÈS (*to Ramfis*)

Priest, I am in your hands.

Presto! fuggite!

AMONASRO (*trascinando Aida*)

Vieni, o figlia!

RAMFIS (*alle guardie*)

Li inseguite!

RADAMÈS (*a Ramfis*)

Sacerdote, io resto a te.

ACT FOUR

Scene One

A hall in the King's palace

(Left, a great door leading to the underground

judgement chamber. A passage, right, leads to

Radamès cell.)

AMNERIS

(sadly, standing before the door)

My hated rival has escaped.

Radamès awaits, from the hands
of the priests, the traitor's punishment.

But he is not a traitor,
even if he revealed the secret plan.

He meant to flee – with her!

Traitors all! Death to them – death!

Oh, what am I saying? I love him,

I still love him, with a mad, a desperate
love, which is killing me.

Oh! if only he might love me!

I should like to save him. How? I shall try!

Guards, bring Radamès to me.

(Radamès enters escorted by guards.)

The priests even now are in counsel,

ATTO QUARTO

Scena prima

Sala nel palazzo del Re

*(Alla sinistra, una gran porta che mette
alla sala*

*sotterranea delle sentenze. Andito a destra
che*

conduce alla prigione di Radamès.)

AMNERIS

*(mestamente atteggiata davanti la porta del
sotterraneo)*

L'abborrita rivale a me sfuggia.

Dai sacerdoti Radamès attende

Dei traditor la pena. Traditor

Egli non è. Pur rivelò di guerra

L'alto segreto. Egli fuggir volea,

Con lei fuggire! Traditori tutti!

A morte! A morte!

Oh! che mai parlo? Io l'amo,

io l'amo sempre. Disperato, insano

È quest'amor che la mia vita strugge.

Oh! s'ei potesse amarmi!

Vorrei salvarlo. E come?

Si tenti! Guardie, Radamès qui venga.

(Entra Radamès condotto dalle guardie.)

Già i sacerdoti adunansi,

deciding you fate.
 But you can still establish your innocence
 in answer to the dread accusations.
 Clear yourself, and I shall ask
 pardon for you from the King.
 In that way, I can bring
 both pardon and life you.

RADAMÈS

The judges shall never hear me
 try to defend myself.
 Before the gods and man
 I feel myself neither traitors no guilty.
 My incautious words
 revealed the secret, it is true.
 But both my thought
 and my honour remain unstained by guilt.

AMNERIS

Then defend yourself – save yourself.

RADAMÈS

No.

AMNERIS

You will die –

RADAMÈS

Life
 is hateful to me. The source
 of all joy is now dry,
 every hope is gone.
 I wish only to die.

AMNERIS

To die! Ah, you must live!
 Yes, you shall live in my love.
 For you, I have already felt
 the horrible anguish of death.
 I loved, I suffered,
 I passed the nights in tears.
 My country, my throne, my life –
 I should give up all for you.

Arbitri del tuo fato,
 Pur dell'accusa orribile
 Scolparti ancor t'è dato;
 Ti scolpa e la tua grazia
 Io pregherò dal trono,
 E nunzia di perdono,
 Di vita a te sarò.

RADAMÈS

Di mie discolpe i giudici
 Mai non udran l'accento;
 Dinanzi ai numi, agl'uomini
 Né vi!, né reo mi sento.
 Profferse il labbro incauto
 Fatal segreto, è vero,
 Ma puro il mio pensiero
 E l'onor mio restò.

AMNERIS

Salvati dunque e scolpati.

RADAMÈS

No.

AMNERIS

Tu morrai.

RADAMÈS

La vita
 Aborro! d'ogni gaudio
 La fonte inaridita,
 Svanita ogni speranza,
 Sol bramo di morir.

AMNERIS

Morire! Ah, tu dêi vivere!
 Sì, all'amor mio vivrai;
 Per te le angosce orribili
 Di morte io già provai;
 T'amai, sofferarsi tanto,
 Vegliai le notti in pianto,
 E patria, e trono, e vita
 Tutto darei per te.

RADAMÈS

For her, I too betrayed
my country and my honour.

AMNERIS

Do not speak of her!

RADAMÈS

Infamy
is my lot – and you ask me to live?
You brought me to the depths of misery,
you took Aida from me.
Perhaps, because of you, she is dead –
and you offer me my life?

AMNERIS

Aida dead, because of me?
No, she is alive!

RADAMÈS

She is alive!

AMNERIS

In the desperate flight
of the fleeing hordes
only her father died.

RADAMÈS

And she?

AMNERIS

She disappeared,
nothing is known of her.

RADAMÈS

May the gods lead her
safely to her home.
May she never know the fate
of the one who will die for her!

AMNERIS

If I save you, swear to me

RADAMÈS

Per essa anch'io la patria
E l'onor mio tradia...

AMNERIS

Di lei non più!

RADAMÈS

L'infamia
Mi attende e vuoi ch'io viva?
Misero appien mi festi,
Aida a me togliesti;
Spenta l'hai forse, e in dono
Offri la vita a me?

AMNERIS

Io, di sua morte origine!
No, vive Aida!

RADAMÈS

Vive!

AMNERIS

Nei disperati aneliti
Dell'orde fuggitive
Sol cadde il padre.

RADAMÈS

Ed ella?

AMNERIS

Sparve, né più novella
S'ebbe...

RADAMÈS

Gli dei l'adducano
Salva alle patrie mura,
E ignori la sventura
Di chi per lei morrà!

AMNERIS

Or, s'io ti salvo, giurami

that you will never see her again.

Che più non la vedrai...

RADAMÈS

I cannot!

RADAMÈS

Nol posso!

AMNERIS

If you renounce her
forever, you will live!

AMNERIS

A lei rinuncia
Per sempre, e tu vivrai!

RADAMÈS

I cannot!

RADAMÈS

Nol posso!

AMNERIS

Once more –
renounce her.

AMNERIS

Ancor una volta:
A lei rinuncia.

RADAMÈS

It is in vain.

RADAMÈS

È vano.

AMNERIS

Madman – you insist on dying?

AMNERIS

Morir vuoi dunque, insano?

RADAMÈS

I am ready to die!

RADAMÈS

Pronto a morir son già.

AMNERIS

Who will save you, wretch,
from the fate which awaits you?
You have changed into hatred
a love which had no equal.
Only heaven
can now avenge my tears, *etc.*

AMNERIS

Chi ti salva, sciagurato,
Dalla sorte che t'aspetta?
In furor hai tu cangiato
Un amor ch'egual non ha.
De' miei pianti la vendetta
Ora dal ciel si compirà, *ecc.*

RADAMÈS

Death is the greatest good,
if I may die for her;
In going to meet my fate
my heart will know great joy;
I have no fear of mortal wrath,
your pity is the only thing I fear, *etc.*

RADAMÈS

È la morte un ben supremo
Se per lei morir m'è dato;
Nel subir l'estremo fato
Gaudii immensi il core avrà;
L'ira umana più non temo,
Temo sol la tua pietà, *ecc.*

AMNERIS

Ah, who will save him?...

AMNERIS

Ah! chi ti salva?...

Only heaven, *etc.*

(Radamès goes out, surrounded by guards.)

AMNERIS *(she falls desolately into a chair)*

Alas! I shall die!

Oh, who will save him?

And it was I who cast him

into their hands! Now I curse

my jealousy, which brought his death

and eternal mourning in my heart!

(She turns and sees the priests, who are going down

into Radamès's underground prison.)

Ah, there they are –

the pitiless ministers of death!

Oh, may I not see them, these white-robed
ghouls!

(She covers her face with her hands.)

And it was I who cast him

into their hands! *etc.*

RAMFIS and

PRIESTS *(in the vault)*

Spirit of the gods, descend upon us!

Let thy eternal ray enlighten us;

let our lips pronounce thy justice.

AMNERIS

O gods, take pity on my anguished heart!

He is innocent – save him, O gods!

My grief is desperate, overwhelming!

RAMFIS and

PRIESTS

Spirit of the gods, *etc.*

AMNERIS

Oh, who will save him? I shall die!

(Radamès, surrounded by guards is led into the vault.

De' miei pianti, *ecc.*

(Radamès parte circondato dalle guardie.)

AMNERIS *(cade desolata su di un sedile)*

Ohimè! morir mi sento!

Oh! chi lo salva?

E in poter di costoro

Io stessa lo gettai! Ora a te impreco,

Atroce gelosia, che la sua morte

E il lutto eterno del mio cor segnasti!

(Si volge e vede i sacerdoti che

attraversano la scena

per entrare nel sotterraneo.)

Ecco i fatali,

Gl'inesorati ministri di morte!

Oh! ch'io non vegga quelle bianche larve!

(Si copre il volto con le mani.)

E in poter di costoro

Io stessa lo gettai! *ecc.*

RAMFIS e

SACERDOTI *(nel sotterraneo)*

Spirito del nume, sopra noi discendi!

Ne avviva al raggio dell'eterna luce;

Pel labbro nostro tua giustizia apprendi.

AMNERIS

Numi, pietà del mio straziato core...

Egli è innocente, lo salvate, o Numi!

Disperato, tremendo è il mio dolore!

RAMFIS e

SACERDOTI

Spirito del Nume, *ecc.*

AMNERIS

Oh, chi lo salva? Ohimè! Mi sento morir!

(Radamès tra le guardie attraversa la scena e scende

Amneris, seeing him, cries out.)

RAMFIS (*in the vault*)

Radamès! Radamès! Radamès!
You revealed
your country's secrets to the enemy!
Defend yourself.

PRIESTS

Defend yourself.

RAMFIS

He is silent.

ALL

Traitor!

AMNERIS

Ah, pity! He is innocent! Pity! O gods!

RAMFIS

Radamès! Radamès! Radamès!
You deserted
your command on the eve of battle.
Defend yourself.

PRIESTS

Defend yourself.

RAMFIS

He is silent.

ALL

Traitor!

AMNERIS

Ah, pity! Ah, save him! Pity, O gods!

RAMFIS

Radamès! Radamès! Radamès!
You betrayed
your country, your King, your honour.

nel sotterraneo. Amneris, al vederlo, mette un grido.)

RAMFIS (*nel sotterraneo*)

Radamès, Radamès, Radamès:
Tu rivelasti
Della patria i segreti allo straniero!
Discolpati!

SACERDOTI

Discolpati!

RAMFIS

Egli tace...

TUTTI

Traditor!

AMNERIS

Ah, pietà! Egli è innocente! Numi, pietà!

RAMFIS

Radamès, Radamès, Radamès:
Tu disertasti
Dal campo il dì che precedea la pugna.
Discolpati!

SACERDOTI

Discolpati!

RAMFIS

Egli tace...

TUTTI

Traditor!

AMNERIS

Ah, pietà! Ah, lo salvate! Numi, pietà!

RAMFIS

Radamès, Radamès, Radamès:
Tua fé violasti,
Alla patria spergiuro, al Re, all'onore.

Defend yourself.

Discolpati!

PRIESTS

SACERDOTI

Defend yourself.

Discolpati!

RAMFIS

RAMFIS

He is silent.

Egli tace...

ALL

TUTTI

Traitor!

Traditor!

AMNERIS

AMNERIS

Ah, pity! Ah, save him! Pity, O gods!

Ah, pietà! Ah, lo salvate! Numi, pietà!

RAMFIS and

RAMFIS e

PRIESTS

SACERDOTI

Radamès, your fate is decided;
you shall die a traitor's death.
Beneath the altar of the offended god,
you, living, shall be entombed.

Radamès, è deciso il tuo fato:
Degl'infami la morte tu avrai;
Sotto l'ara del Nume sdegnato
A te vivo fia schiuso l'avel.

AMNERIS

AMNERIS

Entombed alive! Oh, the villains!
their thirst for blood is never appeased –
yet they call themselves heaven's
ministers!

A lui vivo, la tomba! Oh! gl'infami!
Né di sangue son paghi giammai...
E si chiaman ministri del ciel!

RAMFIS and

RAMFIS e

PRIESTS

SACERDOTI

Traitor!

Traditor!

AMNERIS

AMNERIS

*(assailing the priests as they come up from
the vault)*

*(investendo i sacerdoti che escono dal
sotterraneo)*

Priests – you have committed a crime!
Infamous, bloodthirsty beasts –
you outrage the gods and man,
punishing the innocent!

Sacerdoti: compiste un delitto!
Tigri infami di sangue assetate,
Voi la terra ed i Numi oltraggiate,
Voi punite chi colpa non ha.

RAMFIS and

RAMFIS e

PRIESTS

SACERDOTI

He is a traitor! He shall die.

È traditor! morrà!

AMNERIS (*to Ramfis*)
 Priest, this man whom you send to death,
 you know well, I once loved.
 The curse of a broken heart,
 together with his blood, will fall upon you!
 You outrage the gods, *etc.*
 Ah, he is no traitor...have mercy, *etc.*

RAMFIS and
 PRIESTS
 He is a traitor! He shall die.
 (*They go out slowly.*)

AMNERIS
 Impious brood! My curse upon you!
 Heaven's vengeance will strike you!

Scene Two

*Interior of the Temple of Vulcan and
 Ramadès's tomb*
 (*The scene is divided into two levels. The
 upper part
 represents the interior of the Temple of
 Vulcan,
 resplendent with gold and light; the lower
 level, a
 vault. Long rows of arches disappear into
 the darkness.
 Colossal statues of Osiris, with crossed
 hands, hold up
 the pilasters of the vault. Radamès is
 seated on the
 steps by which he has descended into the
 vault. Above,
 two priests are carefully replacing the
 stone which
 seals the vault.*)

RADAMÈS
 The fatal stone has closed above me.
 This is my tomb. Never again shall I see
 the light of day, nor see Aida.

AMNERIS (*a Ramfis*)
 Sacerdote: quest'uomo che uccidi,
 Tu lo sai, da me un giorno fu amato,
 L'anatema d'un core straziato
 Col suo sangue su te ricadrà!
 Voi la terra ed i numi, *ecc.*
 Ah no, non è traditor...pietà, *ecc.*

RAMFIS e
 SACERDOTI
 È traditor! morrà!
 (*Si allontanano lentamente.*)

AMNERIS
 Empia razza! anatema su voi!
 La vendetta del ciel scenderà!

Scena seconda

*L'interno del tempio di Vulcano e la tomba
 di Radamès*
 (*La scena è divisa in due piani. Il piano
 superiore
 rappresenta l'interno del tempio di Vulcano
 splendente
 d'oro e di luce; il piano inferiore un
 sotterraneo. Lunghe
 file d'arcate si perdono nell'oscurità.
 Statue colossali
 d'Osiride colle mani incrociate sostengono
 i pilastri
 della volta. Radamès è nel sotterraneo sui
 gradini della
 scala, per cui è disceso. Al di sopra, due
 sacerdoti
 intenti a chiudere la pietra del
 sotterraneo.*)

RADAMÈS
 La fatal pietra sopra me si chiuse.
 Ecco la tomba mia. Del dì la luce
 Più non vedrò. Non rivedrò più Aida.
 Aida, ove sei tu? Possa tu almeno

Aida – where are you? May you at least
live happily, never knowing
My horrid fate. A sigh? A ghost,
a vision – no, this is a human form!
Heaven – Aida!

AIDA
Yes, I.

RADAMÈS
You, in this tomb!

AIDA
In my heart, I sensed your fate.
Secretly I came into this tomb
opened to receive you.
And here, far from every human eye,
I have chosen to die with you!

RADAMÈS
To die – so pure, so lovely!
To die, for love of me!
In the flowering of your youth,
to give up your life!
Heaven created you for love,
yet I in loving you have killed you!
No, you shall not die!
I have loved you too much,
you are too lovely to die!

AIDA (*in a delirium*)
See? The angel of death,
with shining wings, comes near,
to bear us to eternal joys
upon his golden wings.
Above us heaven is opening.
There, every sorrow ends,
and there joy begins,
the joy of immortal love.
(*From above are heard the hymns of the
priests and
priestesses invoking the gods.*)

Viver felice e la mia sorte orrenda
Sempre ignorar! - Qual gemito! ...Una
larva...
Una vision...No! forma umana è questa...
Ciel!...Aida!

AIDA
Son io.

RADAMÈS
Tu, in questa tomba!

AIDA
Presago il core della tua condanna,
In questa tomba che per te s'apriva
Io penetrerai furtiva
E qui lontana da ogni umano sguardo
Nelle tue braccia desiai morire.

RADAMÈS
Morir! sì pura e bella!
Morir per me d'amore...
Degli anni tuoi nel fiore
Fuggir la vita!
T'avea il cielo per l'amor creata,
Ed io t'uccido per averti amata!
No, non morrai!
Troppo t'amai!
Troppo sei bella!

AIDA (*vaneggiando*)
Vedi? Di morte l'angelo
Radiante a noi s'appressa;
Ne adduce a eterni gaudii
Sovra i suoi vanni d'or.
Già veggo il ciel dischiudersi,
Ivi ogni affanno cessa,
Ivi comincia l'estasi
D'un immortale amor.
(*Canti e danze dei sacerdoti e delle
sacerdotesse nel
tempio.*)

PRIESTS and
PRIESTESSES
Great Phtha, life-giving
spirit of the world, ah!
We invoke thee!

AIDA
How sad a song!

RADAMÈS
The joy of the priests!

AIDA
Our funeral hymn.

RADAMÈS
(trying to move the stone which closes the vault)
Nor does my strength suffice
to move thee, O fatal stone!

AIDA
It is useless! On earth,
all is finished for us.

RADAMÈS *(with sad resignation)*
It is true!
(He comes back to Aida, to sustain her.)

AIDA
O Earth, farewell – farewell, vale of tears,
dream of joy which vanished into sorrow.
Heaven opens to us, our wandering souls
fly fast towards the light of eternal day, *etc.*

AIDA and
RADAMÈS
O Earth, farewell, *etc.*
Ah! Heaven opens for us, *etc.*

PRIESTS and PRIESTESSES
Mighty Phtha, *etc.*
(Aida sinks into the arms of Radamès.)

SACERDOTI e SACERDOTESSE
Immenso Fthà, del mondo
Spirito animatore, ah!
Noi t'invochiam!

AIDA
Triste canto!

RADAMÈS
Il tripudio dei sacerdoti.

AIDA
Il nostro inno di morte.

RADAMÈS
(cercando di smuovere la pietra del sotterraneo)
Né le mie forti braccia
Smuoverti potranno, o fatal pietra!

AIDA
Invan! tutto è finito
Sulla terra per noi.

RADAMÈS *(con desolata rassegnazione)*
È vero! è vero!
(Si avvicina ad Aida e la sorregge.)

AIDA
O terra, addio; addio, valle di pianti...
Sogno di gaudio che in dolor svanì.
A noi si schiude il ciel e l'alme erranti
Volano al raggio dell'eterno dì, *ecc.*

AIDA e
RADAMÈS
O terra addio, *ecc.*
Ah! si schiude il ciel, *ecc.*

SACERDOTI e SACERDOTESSE
Immenso Fthà, *ecc.*
(Aida cade dolcemente fra le braccia di

*Amneris enters<
the Temple, dressed in mourning, and
prostrates herself
on the stone which seals the vault.)*

AIDA and
RADAMÈS
...O Earth, farewell, *etc.*
Heaven opens to us!

AMNERIS
I pray for thy peace...beloved, lifeless
body;
May Isis, placated, receive you into
Heaven!

PRIESTS and PRIESTESSES
Mighty Phtha!

AMNERIS
Peace, I implore of you! Peace, peace,
peace!

END

libretto by **Dale McAdoo**



*Radamès.
Amneris con abito di lutto appare nel
tempio e va a
prostrarsi sulla pietra che chiude il
sotterraneo.)*

AIDA e
RADAMÈS
...O terra addio, *ecc.*
Si schiude il ciel!

AMNERIS
Pace t'imploro! Salma adorata
Isi placata ti schiuda il ciel!

SACERDOTI e SACERDOTESSE
Immenso Fthà!

AMNERIS
Pace t'imploro! Pace, pace, pace!

FINE

libretto by **Antonio Ghislanzoni**